

**នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
នៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

ព័ត៌មានពិស្តារនៃករណីកង់កសារ

សំណុំរឿងលេខ : ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អវតក/អជសដ
ដាក់ទៅ : អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
ថ្ងៃដាក់ : ថ្ងៃទី៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១២
ភាគីអ្នកដាក់ : សហព្រះរាជអាជ្ញា
ភាសាដើម : អង់គ្លេស



ចំណាត់ថ្នាក់កង់កសារ

ប្រភេទឯកសារដែលស្នើឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ: **សាធារណៈ**
ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារកំណត់ដោយអង្គជំនុំជម្រះ: **សាធារណៈ/Public**
ប្រភេទនៃចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ:
ការពិនិត្យចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារបណ្តោះអាសន្នឡើងវិញ:
ឈ្មោះមន្ត្រីដែលបានពិនិត្យ:
ហត្ថលេខា:

**សំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាសុំការបំភ្លឺអំពី “សេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងលើការ
ជំនាស់នៅនឹងកសារដែលបានស្នើដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ក៦- ក១១ និង
ក១៤- ក២០ របស់សហព្រះរាជអាជ្ញា និងឯកសារដែលបានស្នើឡើងដោយភាគីដេបូតឡេត**

<u>អ្នកដាក់ឯកសារ:</u>	<u>អ្នកទទួលឯកសារ:</u>	<u>ចម្លងជូន:</u>
សហព្រះរាជអាជ្ញា: លោកស្រី ជា លាង លោក Andrew CAYLEY	អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង: ចៅក្រម និល ណុន, ប្រធាន ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT ចៅក្រម យ៉ា សុខន ចៅក្រមJean-Marc LAVERGNE ចៅក្រម យូ ឧត្តរា	ជនជាប់ចោទ: នួន ជា អៀង សារី ខៀវ សំផន មេធាវីការពារក្តីជនជាប់ចោទ: លោក សុន អុំណូ លោក Michiel PESTMAN លោក Victor Koppe

សំណុំរឿងលេខ: ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អវតក/អជសដ

សហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹង	លោក អាង ឧត្តម
រដ្ឋប្បវេណី:	លោក Michael G.KARNAVAS
ពេជ អង្គ	លោក គង់ សំរុន
Elisabeth SIMONNEAU FORT	លោកស្រី Anta GUISSÉ
	លោក Arthur VERCKEN
	លោក Jacques VERGÈS

I. សំណើសុំការបំភ្លឺ

១. នៅថ្ងៃទី២២ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១១ សហព្រះរាជអាជ្ញាបានផ្តល់ជូនអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង នូវ ឯកសារឧបសម្ព័ន្ធចំនួន២០ ដែលសហព្រះរាជអាជ្ញាមានបំណងដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ សាលាដំបូង¹។ នៅថ្ងៃទី៣ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១២ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានចេញសេចក្តីសម្រេច របស់ខ្លួនស្តីពីភាពអាចទទួលយកបាននៃឯកសារ ដូចបានកំណត់អត្តសញ្ញាណក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ក៦- ក១១ និង ក១៤-ក២០ (“សេចក្តីសម្រេច”)²។ នៅក្នុងសេចក្តីសម្រេចនោះ អង្គជំនុំជម្រះសាលា ដំបូងបានទទួលគ្រប់ឯកសារទាំងអស់ដែលមានក្នុងឧបសម្ព័ន្ធដែលបានជ្រើសរើសទាំងនោះ ដោយ មានការលើកលែងចំពោះឯកសារចំនួនប្រាំពីរ ដូចបានបញ្ជាក់ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ គ នៃសេចក្តីសម្រេច នោះ³។

២. ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា សូមស្វែងរកការបញ្ជាក់ឱ្យបានច្បាស់លាស់នូវកថាខណ្ឌទី១៦ នៃ សេចក្តីសម្រេចនោះ ដែលបានថ្លែងថា៖

ទាក់ទងនឹងឯកសារបកប្រែជាភាសាផ្លូវការទាំងអស់នៅ អ.វ.ត.ក កន្លងមក អង្គជំនុំជម្រះ បានបញ្ជាក់ថា ភាគីនានាស្នើសុំបង្ហាញឯកសារនៅពេលសវនាការ ត្រូវធានាឱ្យទាន់ពេល នូវឯកសារបកប្រែជាភាសាផ្លូវការបីភាសា។ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងផ្តល់ការអនុគ្រោះ ខ្លះ នៅពេលភាគីមិនអាចអនុវត្តដូច្នោះបាន ដោយសារទំហំការងាររបស់អង្គភាពបកប្រែ ភាសា។ ទោះជាយ៉ាងនេះក្តី ថ្មីៗនេះបន្ទាប់ពីបានពិភាក្សាជាមួយអង្គភាពបកប្រែភាសា អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង បានណែនាំឱ្យភាគីធ្វើការកែសម្រួលទំហំឯកសារដែលខ្លួនមាន បំណងដាក់ជាក់ស្តែង ហើយអាចដាក់ឯកសារជាផ្លូវការទាំងអស់នៅ អ.វ.ត.ក ត្រឹមថ្ងៃ ច័ន្ទ ទី០៤ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៣។ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ច្រានចោលការជំទាស់ដែល បានលើកឡើងក្នុងកថាខណ្ឌ 5(viii) ប៉ុន្តែ ណែនាំដល់ភាគីថា ឯកសារដែលមិនមានការ បកប្រែត្រឹមកាលបរិច្ឆេទនេះ មិនត្រូវចាត់ទុកថាជាឯកសារដែលបានដាក់នៅចំពោះមុខ អង្គជំនុំជម្រះឡើយ⁴។

¹ E109/4 ចម្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាទៅនឹងសំណើរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ស្នើសុំឯកសារដែលទាក់ទងនឹងដំណាក់កាល ដំបូងនៃនៃការជំនុំជម្រះសេចក្តី, ២២ កក្កដា ២០១១ (និងឧបសម្ព័ន្ធពាក់ព័ន្ធ ក១-ក២០)។
² E185/1 សេចក្តីសម្រេចលើការជំទាស់ទៅនឹងឯកសារដែលបានស្នើដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ក៦-ក១១ និង ក១៤-ក២០ របស់សហព្រះរាជអាជ្ញា និងឯកសារដែលបានស្នើឡើងដោយគូភាគីផ្សេងទៀត, ៣ ធ្នូ ២០១២ (ចាប់ពីនេះតទៅហៅថា “សេចក្តីសម្រេច”)។
³ E185/1.3 ឧបសម្ព័ន្ធ គ ឯកសារស្នើឡើងដោយសហព្រះរាជអាជ្ញា។
⁴ ឯកសារលេខ E185/1 សេចក្តីសម្រេច ត្រង់កថាខណ្ឌទី១៦ (ការលើកឡើងខាងក្នុង ត្រូវបានរំលងចោល)។

- ៣. ឃ្លាទី២នៃកថាខណ្ឌខាងលើ ដែលយោងទៅលើកាលបរិច្ឆេទកំណត់នៅថ្ងៃទី៤ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៣ បានលើកសំអាងទៅលើសេចក្តីសម្រេចលើកមុនរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ដែលបានបញ្ជាក់ ថា គឺមានតែកាលបរិច្ឆេទសម្រាប់ការដាក់ពាក្យសុំរបស់ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីតែប៉ុណ្ណោះ ដែល អាចត្រូវបានបកប្រែឱ្យទៅជាភាសាផ្លូវការទាំងបីរបស់ អវតក, និងចម្លើយសាក្សីនានា (រួមទាំង ពាក្យបណ្តឹងនានា) ដែលអាចត្រូវបានបកប្រែទៅជាភាសាផ្លូវការទាំងបីរបស់ អវតក ឱ្យបាននៅ ត្រឹមថ្ងៃទី២៩ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១៣^៥។ សហព្រះរាជអាជ្ញាសូមធ្វើការកត់សម្គាល់ថាចម្លើយសាក្សី នានាដែលត្រូវបានស្នើសុំឱ្យព្រមទទួលយក គឺមាននៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី១២ និង១៣ ហើយដែល ហេតុដូច្នោះ មិនត្រូវបានលើកយកមកនិយាយនៅក្នុងសេចក្តីសម្រេចនោះទេ^៦។
- ៤. សហព្រះរាជអាជ្ញាសូមស្នើដោយគោរពសុំឱ្យបញ្ជាក់ថា គឺមានតែចម្លើយសាក្សី(ដែលក្នុងនោះរួម មានពាក្យបណ្តឹងផង) និងពាក្យសុំរបស់ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីនានាតែប៉ុណ្ណោះដែលត្រូវធ្វើការបក ប្រែឱ្យទៅជាភាសាផ្លូវការទាំងបីរបស់ អវតក នៅត្រឹមថ្ងៃច័ន្ទទី៤ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៣ ដើម្បីឱ្យ អាចទទួលយកបាន ហើយដែលមិនមែនជាឯកសារផ្សេងៗទៀតដូចដែលបានបញ្ជាក់អត្តសញ្ញាណ នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធចាប់ពី ក៦ ដល់ទឹក១១ និងចាប់ពី ក១៤ ដល់ទឹក២០ ដែលនៅក្នុងសេចក្តីសម្រេច ថា អាចទទួលយកបាននោះឡើយ។

កាលបរិច្ឆេទ	ឈ្មោះ	ទីកន្លែង	ហត្ថលេខា
ថ្ងៃទី៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១២	លោក យ៉ត ចរិយា សហព្រះរាជអាជ្ញា	ភ្នំពេញ	
	លោក William SMITH សហព្រះរាជអាជ្ញា		

⁵ ឯកសារលេខ E185/1 សេចក្តីសម្រេចនៅក្នុងលេខយោងដើមទំព័រលេខ ៤២, ដែលលើកសំអាងទៅលើឯកសារលេខ E223/2 សវនាការ ដេញដោលលើឯកសារនាពេលខាងមុខ និងចម្លើយតបទៅនឹងអនុស្សរណៈរបស់សហមេធាវីនាំមុខពាក់ព័ន្ធនឹងសំណើរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលា ដំបូង ស្នើសុំឱ្យកំណត់អត្តសញ្ញាណនៃពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីសម្រាប់ប្រើប្រាស់នៅសវនាការ (ឯកសារលេខ E208/4) និង សំណើរបស់មេធាវីការពារជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន ស្នើសុំកែតម្រូវបញ្ជីភ័ស្តុតាងគាំទ្រ (ឯកសារលេខ E223), ចុះថ្ងៃទី១៩ តុលា ២០១២, កថាខណ្ឌទី៩ និងទី១៣។

⁶ សូមអាន ឯកសារលេខ E109/4.12 ចម្លើយសាក្សីនានា, និងឯកសារលេខ E109/4.13 ពាក្យបណ្តឹង។